

Isa

Chapter 49

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

קָרָאֵנִי	מִבֶּטֶן	יְהוָה	מֵרָחוֹק	לְאֻמִּים	וְהִקְשִׁיבוּ	אֵלַי	אֵימָם	שְׁמָעוּ	1
rufen	vom-Mutterleib	HERR	fern	Volk	und-aufmerken	zu-mir	Kueste	hoert	
H7121	H0990	H3068	H7350	H3816	H7181	H0413	H0339	H8085	
		שְׁמִי:	הִזְכִּיר	אִמִּי	מִמֶּנִּי				
		mein-Name	gedenken	Mutter	von-meine-Eingeweide				
		H8034	H2142	H0517	H4578				

Höret auf mich, ihr Inseln, und merket auf, ihr Völkerschaften in der Ferne! Jehova hat mich berufen von Mutterleibe an, hat von meiner Mutter Schoße an meines Namens Erwähnung getan.

וַיִּשְׁמָעוּ	וַיַּחֲבִיאֵנִי	יָדוֹ	בְּצֵל	חֲלֵיהָ	כְּחֶרֶב	פִּי	וַיִּשֶׁם	2
und-setzen	[וַיַּחֲבִיאֵנִי]	seine-Hand	Schatten	[חֲלֵיהָ]	wie-Schwert	Mund-von	und-setzen	
	H2244	H3027	H6738	H2299	H2719	H6310		
					הִסְתִּירָנִי:	בְּאִשְׁפָּתוֹ	בְּרוּר	
					verbergen	[בְּאִשְׁפָּתוֹ]	[בְּרוּר]	
					H5641	H0827	H1305	
							H2671	

Und er machte meinen Mund wie ein scharfes Schwert, hat mich versteckt in dem Schatten seiner Hand; und er machte mich zu einem geglätteten Pfeile, hat mich verborgen in seinem Köcher.

אֶתְפָּאֵר:	בְּךָ	אֲשֶׁר-	יִשְׂרָאֵל	אַתָּה	עֲבָדִי	לִי	וַיֹּאמֶר	3
verherrlichen	in-dir	welcher	Israel	du	Knechte-von	mir	und-er-sprach	
			H3478		H5650		H0559	

Und er sprach zu mir: Du bist mein Knecht, bist Israel, an dem ich mich verherrlichen werde. -

כִּלְיֹתִי	כֹּחִי	וְהִבֵּל	לְתוֹהוּ	יִנְעָתִי	לְרִיק	אֶמְרָתִי	וָאֲנִי	4
vollenden	Kraft	und-der-nicht	zu-Leere	muede-werden	[לְרִיק]	ich-sprach	und-ich	
H3615		H1892	H8414	H3021	H7385	H0559	H0589	
		אֱלֹהֵי:	אֵת	וּפְעֻלָּתִי	יְהוָה	אֵת	אֲכֹל	
		Gott	(*)	[וּפְעֻלָּתִי]	HERR	(*)	fuerwahr	
		H0430	H0854	H6468	H3068	H0854	H0403	

Ich aber sprach: Umsonst habe ich mich abgemüht, vergeblich und für nichts meine Kraft verzehrt; doch mein Recht ist bei Jehova und mein Lohn bei meinem Gott. -

אֵלָיו	יַעֲקֹב	לְשׁוּבָב	לּוֹ	לְעֹבֵד	מִבֶּטֶן	יִצְרִי	יְהוָה	אָמַר	וְעַתָּה	5
zu-ihm	Jakob	umkehren	ihm	zu-dienen	vom-Mutterleib	bilden	HERR	sprach	und-nun	
H0413	H3290	H7725		H5650	H0990	H3335	H3068	H0559	H6258	
עָזִי:	הָיָה	וְאֵלָתִי	יְהוָה	בְּעֵינָי	וְאֶכְבֹּד	יֶאֱסַף	(לּוֹ)	[לֹא]	וְיִשְׂרָאֵל	
Staerke	war	und-Gott	HERR	in-den-Augen	und-ehren	er-sammelt	(*)	nicht	und-Israel	
H5797	H1961	H0430	H3068		H3513	H0622		H3808	H3478	

Und nun spricht Jehova, der mich von Mutterleibe an zu seinem Knechte gebildet hat, um Jakob zu ihm zurückzubringen, und Israel ist nicht gesammelt worden; aber ich bin geehrt in den Augen Jehovas, und mein Gott ist meine Stärke geworden-

וַיֹּאמֶר	נָקַל	מְהִיּוֹתָךְ	לִי	עָבַד	לְהָקִים	אֶת־	שִׁבְטִי	יַעֲקֹב
und-er-sprach	leicht-machen	sein	mir	diente	aufstehen	(*)	Stamm	Jakob
H0559	H7043	H1961		H5650		H0853	H7626	H3290
וְנִצְרִין	וְנִצְוֹרִי	יִשְׂרָאֵל	לְהָשִׁיב		וְנִתְּתִידָּ	לְאוֹר	גּוֹיִם	לְהִיּוֹת
bewahren	bewahren	Israel	umkehren		und-ich-werde-dich-geben	zum-Licht	Voelker	sein
H5341	H5341	H3478	H7725		H5414	H0216		H1961
יְשׁוּעָתִי	עַד־	קֶצֶה	הָאָרֶץ:	ס				
mein-Heil	bis	Ende	das-Land	(*)				
H3444	H5704		H0776					

ja, er spricht: Es ist zu gering, daß du mein Knecht seiest, um die Stämme Jakobs aufzurichten und die Bewahrten von Israel zurückzubringen; ich habe dich auch zum Licht der Nationen gesetzt, um mein Heil zu sein bis an das Ende der Erde.

כֹּה	אָמַר־	יְהוָה	גֹּאֵל	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	לְבוֹזָה־	נַפֵּשׁ	לְמַתְעַב	גּוֹי	לְעַבְדָּ
so	sprach	HERR	Erlöser	Israel	Heiliger	[לבוזה]	Seele	[למתעב]	Volk	zu-dienen
H3541	H0559	H3068		H3478	H6918	H0960	H5315	H8581		H5650
מִשְׁלִים	מְלָכִים	יִרְאוּ	וְקָמוּ	שָׂרִים	וְיִשְׁתַּחֲוּוּ	לְמַעַן	יְהוָה			
regieren	Koenige	sie-fuerchten	und-aufstehen	Fuersten	und-anbeten	um-willen	HERR			
H4910	H4428	H7200		H8269	H7812	H4616	H3068			
אֲשֶׁר	נֶאֱמָן	קִדְשׁ	יִשְׂרָאֵל	וַיִּבְחַרְךָ:						
welcher	glauben	Heiligkeit	Israel	und-erwahlen						
	H0539	H6918	H3478	H0977						

So spricht Jehova, der Erlöser Israels, sein Heiliger, zu dem von jedermann Verachteten, zu dem Abscheu der Nation, zu dem Knechte der Herrscher: Könige werden es sehen und aufstehen, Fürsten, und sie werden sich niederwerfen, um Jehovas willen, der treu ist, des Heiligen Israels, der dich erwählt hat.

וְכֹה	אָמַר	יְהוָה	בְּעֵת	רְצוֹן	עֲנִיתִידָּ	וּבְיוֹם	יְשׁוּעָה	עֲזָרְתִּידָּ		
so	sprach	HERR	Zeit	Wohlgefallen	antworten	und-in-Tag	Heil	helfen		
H3541	H0559	H3068	H6256	H7522		H3117	H3444	H5826		
וְאֶצְרֶךְ	וְאֶתַּנֶּךְ	לְבָרִית	עָם	לְהָקִים	אֶרֶץ	לְהַנְחִיל	נַחֲלֹת	שְׂמֻמֹּת:		
und-bewahren	und-geben	zu-Bund	Volk	aufstehen	Land	[להנחיל]	Erbe	verwuestet-sein		
H5341	H5414	H1285		H0776	H0776	H5157	H5159	H8074		

So spricht Jehova: Zur Zeit der Annehmung habe ich dich erhört, und am Tage des Heils habe ich dir geholfen. Und ich werde dich behüten und dich setzen zum Bunde des Volkes, um das Land aufzurichten, um die verwüsteten Erbteile auszuteilen,

לֹא־	לֹא־סוּרִים	יָצָא	לְאִשָּׁר	בְּחֹשֶׁךְ	הִגְלוֹ	עַל־	דְּרָכִים			
nicht	binden	geht-heraus	zu-welcher	in-der-Finsternis	offenbaren	ueber	Weg			
H3808	H0631	H3318		H2822	H1540		H1870			
יִרְעוּ	וּבְכָל־	שְׁפִיִּים	מְרִיעֵיהֶם:							
weiden	und-in-alle	Oede	[מרעיהם]							
	H3605	H8205	H4830							

um den Gefangenen zu sagen: Gehet hinaus! zu denen, die in Finsternis sind: Kommet ans Licht! Sie werden an den Wegen weiden, und auf allen kahlen Höhen wird ihre Weide sein;

לֹא	יִרְעֻבוּ	וְלֹא־	יִצְמָאוּ	וְלֹא־	יָכֹם	שָׁרַב	וְשִׁמְשׁ	כִּי־		
nicht	[ירעבו]	und-nicht	[יצמאו]	und-nicht	schlagen	[שרב]	und-Sonne	denn		
H3808	H7456	H3808	H6770	H3808	H5221	H8273	H8121			
מִרְחָמָם	יִנְהֹגָם	וְעַל־	מִבּוֹעֵי	מֵי־	יִנְהַלָּם:					
sich-erbarmen	[ינהגם]	und-ueber	[מבועי]	Wasser	[ינהלם]					
H7355			H4002	H4325	H5095					

sie werden nicht hungern und nicht dürsten, und weder Kimmung noch Sonne wird sie treffen. Denn ihr Erbarmender wird sie führen und wird sie leiten an Wasserquellen.

וּשְׁמָתִי וְכָל-הָרִי לְדֶרֶךְ וּמִסְלִילִי יִרְמֹן:
und-ich-werde-setzen alle Berge-von zu-Weg und-Straße
H3605 H2022 H1870 H4546

11

Und alle meine Berge will ich zum Wege machen, und meine Straßen werden erhöht werden.

וְהָיָה-אֵלֶּה מְרָחוֹק יָבֹאוּ וְהָיָה-אֵלֶּה מִצְפּוֹן וּמִיָּם וְאֵלֶּה
siehe diese fern kommen und-siehe diese und-von-Meer und-diese
H2009 H0428 H7350 H0935 H2009 H0428 H3220 H0428
מֵאֶרֶץ סִינִים:
aus-dem-Land [Sinim]
H0776 H5515

12

Siehe, diese werden von ferner kommen, und siehe, diese von Norden und von Westen, und diese aus dem Lande der Sinim.

וְהָיָה רָגְזוֹ שָׁמַיִם וְגִילִי אֶרֶץ [יִפְצְחוֹן] (וּפִצְחוֹ) הָרִים רָגָה כִּי נָחַם
jauchzt Himmel und-jubeln Land ausbrechen (ausbrechen) Berge Jubel denn troestete
H8064 H1523 H0776 H6476 H6476 H2022 H7440 H5162
יְהוָה עַמּוֹ וְעַנְיִי יִרְחֵם:
HERR sein-Volk und-Armer er-erbarmt-sich (*)
H3068 H6041 H7355

13

Jubelt, ihr Himmel, und frohlocke, du Erde; und ihr Berge, brechet in Jubel aus! Denn Jehova hat sein Volk getröstet, und seiner Elenden erbarmt er sich.

וְתֹאמַר צִיּוֹן עֲזָבֵנִי יְהוָה וְאֲדֹנָי שָׁכַחְנִי:
und-sie-sprach Zion verlassen HERR und-Herr vergessen
H0559 H6726 H3068 H0136 H7911

14

Und Zion sprach: Jehova hat mich verlassen, und der Herr hat meiner vergessen.

הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה מִרְחֵם בֶּן-בִּטְנָה גַם-אֵלֶּה תִשְׁכַּחַנָּה וְאֲנֹכִי
vergessen Frau [Eule] vom-Mutterleib Sohn Mutterleib auch diese vergessen und-ich
H7911 H0802 H5764 H7355 H0990 H1571 H0428 H7911 H0595
לֹא אֶשְׁכַּח:
nicht vergessen
H3808 H7911

15

Könnte auch ein Weib ihres Säuglings vergessen, daß sie sich nicht erbarmte über den Sohn ihres Leibes? Sollten selbst diese vergessen, ich werde deiner nicht vergessen.

הֵן עַל-כָּפַי חֻמַּתִּיךָ חֻמַּתִּיךָ נִגְדִי תָמִיד:
siehe ueber Handfläche Handfläche gegenueber Mauer bestaendig
H2005 H3709 H2710 H2346 H5048 H548

16

Siehe, in meine beiden Handflächen habe ich dich eingezeichnet; deine Mauern sind beständig vor mir.

מִהָרִי בְנִיךָ מִהָרְסִיךָ וּמִחֲרָבֶיךָ מִמֶּנִּי יֵצְאוּ:
eilen Sohn niederreißen und-verwüsten von-dir sie-gingen-heraus
H2040 H3318

17

Deine Kinder eilen herbei, deine Zerstörer und deine Verwüster ziehen aus dir hinweg.

חי-	לך	באו-	נִקְבְּצוּ	כֻּלָּם	וּרְאִי	עֵינֶיךָ	סָבִיב	שָׂאִי-	18
lebendig	dir	sie-kamen	versammeln	alle	und-sehen	deine-Augen	ringsum	erheben	
		H0935	H6908	H3605	H7200		H5439	H5375	
		כְּכֹלָה:	וּתְקַשְׂרִים	תִּלְבָּשִׁי	כְּעֲדִי	כֻּלָּם	כִּי	יְהוָה	
		wie-Braut	[וּתְקַשְׂרִים]	bekleiden	[כְּעֲדִי]	alle	denn	HERR	
		H3618	H7194	H3847	H5716	H3605		H3068	
								H5002	H0589

Erhebe ringsum deine Augen und sieh: sie alle versammeln sich, kommen zu dir. So wahr ich lebe, spricht Jehova, du wirst sie alle wie ein Geschmeide anlegen und dich damit gürtен wie eine Braut.

19	כִּי	חֲרַבְתִּיךָ	וְשִׁמְמִיתִךָ	וְאֶרֶץ	הָרֶסֶתִיךָ	כִּי	עָנָה	הַצָּרִי
	denn	Truemmer	und-verwuestet-sein	und-Land	[הרסתִיךָ]	denn	nun	[הצָרִי]
		H2723	H8074	H0776	H2035		H6258	H3334
	מִיּוֹשֵׁב	וְרַחְקוּ	מִבְלָעֶיךָ:					
	von-sitzend	und-entfernen	verschlingen					
	H3427	H7368	H1104					

Denn deine Trümmer und deine Wüsten und dein zerstörtes Land, ja, nun wirst du zu enge werden für die Bewohner; und deine Verschlinger werden fern sein.

לִּי	נֶחֱמָה	הַמָּקוֹם	לִּי	צָרָה	שְׂכָלֶיךָ	בְּנֵי	בְּאָזְנוֹךָ	יֹאמְרוּ	עוֹד	20
mir	nahen	der-Ort	mir	Bedraenger	[שְׂכָלֶיךָ]	Soehne-von	Ohr	sprechen	noch	
	H5066	H4725			H7923		H0241	H0559	H5750	
								וְאֵשְׁבָה:		
								und-wohnen		
								H3427		

Die Kinder deiner Kinderlosigkeit werden noch vor deinen Ohren sagen: Der Raum ist mir zu eng; mache mir Platz, daß ich wohnen möge.

וְגַלְמוּדָהּ [וְגַלְמוּדָהּ]	שְׂכוּלָהּ [שְׂכוּלָהּ]	וְאֲנִי und-ich	אֵלֶּה diese	אֶת- (*)	לִי mir	יָלַד- gebar	מִי wer	בְּלִבְכֶּךָ Herz	וְאָמַרְתָּ und-du-sprachst	21
H1565	H0589	H0428	H0853		H3205	H4310	H3824	H0559		
לְבַדִּי allein	נִשְׁאַרְתִּי uebriggebliebener	אֲנִי ich	הֵן siehe	נָדַל wurde-gross	מִי wer	וְאֵלֶּה und-diese	וְסוּיָהּ und-weichen	וּנְלָהּ offenbarte		
H0905	H7604	H0589	H2005	H1431	H4310	H0428	H5493	H1540		
							פ (*)	הֵם: sie	אִיפָּהּ [אִיפָּה]	אֵלֶּה diese
								H1992	H0375	H0428

Und du wirst in deinem Herzen sprechen: Wer hat mir diese geboren, da ich doch der Kinder beraubt und unfruchtbar war, verbannt und umherirrend? Und diese, wer hat sie großgezogen? Siehe, ich war ja allein übriggeblieben; diese, wo waren sie?

[illegible]

So spricht der Herr, Jehova: Siehe, ich werde meine Hand zu den Nationen hin erheben, und zu den Völkern hin mein Panier aufrichten; und sie werden deine Söhne im Busen bringen, und deine Töchter werden auf der Schulter getragen werden.

וְעָפָר und-Staub	לְךָ dir	יִשְׁתַּחֲוּוּ anbeten	אֶרֶץ Land	אֲפִים Zorn	מִיִּנְקִיתֶיךָ [מינקתך]	וְשִׁרְוֹתֵיהֶם [ושרותיהם]	אֲמֹנִידָא glauben	מְלָכִים Koenige	וְהָיוּ und-waren
H6083		H7812	H0776	H0639	H3243	H8282	H0539	H4428	H1961
קוֹי: hoffen	יִבְשׁוּ sich-schaemen	לֹא- nicht	אֲשֶׁר welcher	יְהוָה HERR	אֲנִי ich	כִּי- denn	וַיֵּדַעַתְּ und-du-erkanntest	יִלְחֲכוּ [ילחכון]	רַגְלֶיךָ Fuss
	H0954	H3808		H3068	H0589		H3045	H3897	H7272

ס
(*)

Und Könige werden deine Wärter sein, und ihre Fürstinnen deine Ammen; sie werden sich vor dir niederwerfen mit dem Antlitz zur Erde, und den Staub deiner Füße lecken. Und du wirst erkennen, daß ich Jehova bin: die auf mich harren, werden nicht beschämt werden.

יִמָּלֵט: entkommen	צָדִיק Gerechter	שָׁבִי Gefangenschaft	וְאִם- und-wenn	מִלְקָחַךְ [מלקוחך]	מְגִבּוֹר Held	הֵיקַח der-er-nimmt
H4422	H6662				H1368	H3947

Sollte wohl einem Helden die Beute entrissen werden? Oder sollen rechtmäßig Gefangene entrinnen?

עָרִיץ Gewalttaetiger	וּמִלְקָחַךְ [ומלקוחך]	יֵקַח er-nimmt	גִּבּוֹר Held	שָׁבִי Gefangenschaft	גַּם- auch	יְהוָה HERR	אָמַר sprach	וְכֵן so	כִּי- denn
H6184		H3947	H1368		H1571	H3068	H0559	H3541	
	אוֹשִׁיעַ: retten	אֲנִכִּי ich	בְּנִיךָ Sohn	וְאֵת- und-(*)	אֲרִיב streiten	אֲנִכִּי ich	וְיִרְיֵבְךָ [ויריבך]	וְאֵת- und-(*)	יִמָּלֵט entkommen
	H3467	H0595		H0853	H7378	H0595	H3401	H0854	H4422

Ja, so spricht Jehova: Auch die Gefangenen des Helden werden ihm entrissen werden, und die Beute des Gewaltigen wird entrinnen. Und ich werde den befehlen, der dich befehdet; und ich werde deine Kinder retten.

וַיֵּדַעַתְּ	יִשְׁכְּרוּן	דָּמָם	וְכַעֲסִים	בָּשָׂרָם	אֶת-	מוֹנִידָא	אֶת-	וְהֵאכְלֵתִי
und-sie-erkannten	betrunken-sein	Blut	[וכעסים]	Fleisch	(*)	[מונידך]	(*)	und-essen
H3045	H7937	H1818	H6071	H1320	H0853	H3238	H0853	H0398
ס	יַעֲקֹב:	אֲבִיר	וְנֹאֲלֵךְ	מוֹשִׁיעֶיךָ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	בָּשָׂר
(*)	Jakob	Starker	und-Erlöeser	retten	HERR	ich	denn	verkuendigte
	H3290	H0046		H3467	H3068	H0589		H1320
								H3605

Und ich werde deine Bedrucker speisen mit ihrem eigenen Fleische, und von ihrem Blute sollen sie trunken werden wie von Most. Und alles Fleisch wird erkennen, daß ich, Jehova, dein Heiland bin, und ich, der Mächtige Jakobs, dein Erlöser.